

LearnHebrewPod.com

The first conversational Hebrew course by Podcasts
Learn to speak Hebrew as it is spoken in Israel

Lesson 13 A

Purim Party

Learn Hebrew Pod™
Language Fountain Ltd.
All rights reserved ©
contact@learnhebrewpod.com
www.learnhebrewpod.com



Jonathan: **shalom uvruchim ha-ba-im** - Hello and welcome to www.LearnHebrewPod.com. Welcome to lesson #13A of the first conversational Hebrew course by podcasts. We are very excited about today's lesson since it's actually our first lesson which occurs on a Jewish Holiday, and not just any Holiday, probably **ha-chag ha-chi same-ach- the most happy holiday** : Chag Purim! **shalom Eran ve shalom Liat! ma shlomchem ha-yom?** How are you today?

Liat: **me-u-le** - excellent! **mamash me-u-le!** - really excellent! This is probably my favorite holiday...every year I feel so excited ...the parties, the atmosphere, choosing which costume to wear, not to mention the fun time we have when reading the Esther Scroll in the synagogue...I just LOVE making all that noise with the rattle. So much fun!

Eran: Hey Jonathan, Hi Liat! **gam ani margish achla!** I also feel wonderful! And for the same reasons as Liat. I also love reading the Scroll OF Esther on this Holiday, I just love the story. Like a Theater play. It's so dramatic, filled with ups and downs...

Liat: ...and happy ending!

Eran: **ken!** Besides that, I also have this great costume, and this year, I'm going to wear it to a wonderful masquerade party that I'm going to. While I'm wearing it, I'm sure nobody will be able to recognize me...! It's perfect...

Liat: Eran, now I'm so intrigued...what is your costume? Please let me know, and I'll let you know mine 😊

Eran: Well.... it's suppose to be **sod** - a secret, but on the other hand...

Liat: It sounds like an excellent topic for a **Purim** dialogue! What do you say Jonathan?

Jonathan: **ani choshev she-ze ra-a-yon me-u-le. ani choshev** - I think, **she-ze** – that this is, **ra-a-yon** - an idea, **me-u-le** - excellent. I think that this is an excellent idea.

Eran: **me-u-le!**

Liat: **sababa!** Eran, let's start!



Eran:	Hi Liat. Chag Pu-rim sa-me-ach!	ערן: היי ליאת. חג פורים שמח!
Liat:	Chag Pu-rim sa-me-ach Eran! a-ta ho-lech le-me-si-ba?	ליאת: חג פורים שמח ערן! אתה הולך למסיבה?
Eran:	be-tach! at ho-le-chet le-me-si-ba?	ערן: בטח! את הולכת למסיבה?
Liat:	ka-mu-van! a-ni mit-cha-pe-set le-Esther ha-mal-ka!	ליאת: כמובן! אני מתחפשת לאסתר המלכה!
Eran:	a-ni mit-cha-pes le-Mor-de-chay ha-ye-hu-di! yesh lach tach-po-set ya-fa?	ערן: אני מתחפש למרדכי היהודי! יש לך תחפושתי יפה?
Liat:	ha-chi ya-fa! a-ni ha-mal-ka ha-chi ya-fa ba-me-si-ba!	ליאת: הכי יפה! אני המלכה הכי יפה במסיבה!
Eran:	Pu-rim ze chag mak-sim.	ערן: פורים זה חג מקסים.
Liat:	ken, ku-lam mit-chap-sim ve-hol-chim le-me-si-bot!	ליאת: כן, כולם מתחפשים והולכים למסיבות!
Eran:	ve-zzo-cha-kim ve-rok-dim!	ערן: וצוחקים ורוקדים!
Liat:	cha-val she-yesh rak pa-am be-sha-na!	ליאת: חבל שיש רק פעם בשנה!
Eran:	lo kol yom Pu-rim!	ערן: לא כל יום פורים!



Jonathan: That was fun! Now I know exactly what your costumes are. I guess our students already picked up what they are...but let's make sure of that by repeating the dialogue with the English translation

Liat: **lama lo?**

Eran: **Why not?**

Eran:	Hi liat. Chag Pu-rim sa-me-ach!	Hi Liat. Happy (holiday) Purim!	ערן: היי ליאת. חג פורים שמח!
Liat:	Chag Pu-rim sa-me-ach Eran! a-ta ho-lech le-me-si-ba?	Happy Purim Eran! Are you going to a party?	ליאת: חג פורים שמח ערן! אתה הולך למסיבה?
Eran:	be-tach! at ho-le-chet le-me-si-ba?	Of course! Are you going to a party?	ערן: בטח! את הולכת למסיבה?
Liat:	ka-mu-van! a-ni mit-cha-pe-set le-Esther ha-mal-ka!	Or course! I'm masquerading as Queen Esther!	ליאת: כמובן! אני מתחפשת לאסתר המלכה!
Eran:	a-ni mit-cha-pes le-Mor-de-chay ha-ye-hu-di. yesh lach tach-po-set ya-fa?	I'm masquerading as Mordecai. Do you have a nice costume?	ערן: אני מתחפש למרדכי היהודי! יש לך תחפושת יפה?
Liat:	ha-chi ya-fa! a-ni ha-mal-ka ha-chi ya-fa ba-me-si-ba!	The most beautiful! I'm the prettiest queen at the party!	ליאת: הכי יפה! אני המלכה הכי יפה במסיבה!
Eran:	Pu-rim ze chag mak-sim.	Purim is a wonderful holiday.	ערן: פורים זה חג מקסים.
Liat:	Ken, ku-lam mit-chap-sim ve-hol-chim le-me-si-bot!	Yes, Everyone is masquerading and going to parties!	ליאת: כן, כולם מתחפשים והולכים למסיבות!



Eran:	Ve-zzo-cha-kim ve-rok-dim!	And laughing and dancing!	עָרָן: וְצוּחִקִים וְרוֹקְדִים!
Liat:	cha-val she-yesh rak pa-am be-sha-na	It's a shame it's only once a year!	לִיאֵת: חֶבֶל שֵׁישׁ רַק פַּעַם בְּשָׁנָה!
Eran:	lo kol yom Pu-rim!	Not every day is Purim!	עָרָן: לֹא כָל יוֹם פּוּרִים!

Jonathan: Great! So now we all know that Liat is going to be the beautiful queen Esther ☺
I'm sure you're really going to be **ha-malka ha-chi yafa!**- **the most beautiful queen!** And Eran, as I understand, you're going to be very well made up with cosmetics, probably wearing a nice gown and a beard as well?

Eran: **betach!** People won't be able to recognize me, mostly because I'm going to have a **long beard** - **zakan aroch.**

Jonathan: **achla!** Okay, let's hear the dialogue once more, **be-kezzev i-ti** - **at a slower pace:**

Eran:	Hi liat. Chag Purim same-ach!	Hi Liat. Happy (holiday) Purim!	עָרָן: הֵי לִיאֵת. חַג פּוּרִים שִׂמְחָה!
Liat:	Chag Purim same-ach Eran! ata holech le-mesiba?	Happy Purim Eran! Are you going to a party?	לִיאֵת: חַג פּוּרִים שִׂמְחָה עָרָן! אַתָּה הוֹלֵךְ לְמִסִּיבָה?
Eran:	betach! at holechet le-mesiba?	Of course! Are you going to a party?	עָרָן: בְּטַח! אַתָּה הוֹלֵכֶת לְמִסִּיבָה?
Liat:	kamuvan! ani mitchapeset le-Esther ha-malka!	Or course! I'm masquerading as Queen Esther!	לִיאֵת: כְּמוֹבָן! אֲנִי מִתְחַפֶּשֶׁת לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה!
Eran:	ani mitchapes le-Mordechay ha-ye-hudi. yesh lach tachposet yafa?	I'm masquerading as Mordecai. Do you have a nice costume?	עָרָן: אֲנִי מִתְחַפֵּשׂ לְמִרְדֵּכַי הַיְהוּדִי. יֵשׁ לְךָ תַּחְפוּשֵׁת יָפָה?



Liat:	ha-chi yafa!	The most beautiful!	ליאת: הכי יפה!
	ani ha-malka hachi yafa	I'm the prettiest queen	אני המלכה הכי יפה
	ba-mesiba!	at the party!	במסיבה!
Eran:	Purim ze	Purim is	ערן: פורים זה
	chag maksim.	a wonderful holiday.	חג מקסים.
Liat:	ken, kulam	Yes, Everyone	ליאת: כן, כולם
	mitchapsim	is masquerading	מתחפשים
	ve-holchim le-mesibot!	and going to parties!	והולכים למסיבות!
Eran:	ve-zzochakim	And laughing	ערן: וצוחקים
	ve-rokdim!	and dancing!	ורוקדים!
Liat:	chaval she-yesh rak	It's a shame it's	ליאת: חבל שיש רק
	pa-am be-shana!	only once a year!	פעם בשנה!
Eran:	lo kol yom Pu-rim!	Not every day is Purim!	ערן: לא כל יום פורים!

Jonathan: **mezzu-yan**. That's a very nice dialogue, and now, let's go through the new vocabulary of your conversation:

chag sa-me-ach	Happy Holiday
me-si-ba	A party
be-tach (or) ka-mu-van	Of course
mit-cha-pes	Masquerading (when referring to a male)
mit-cha-pe-set	Masquerading (when referring to a female)
mit-chap-sim	Masquerading (when referring to more than one male or to a mixed-gender group)
mit-chap-sot	Masquerading (when referring to more than one female)
tach-po-set	Costume
mal-ka	Queen
ya-fa	Nice or beautiful (when referring to a female)



yesh lach?	Do you have? (when referring to a female)
ku-lam	Everybody
cha-val	It's a shame
she-yesh	That it is
rak pa-am be-sha-na	Only once a year

Jonathan: Okay. Due to the holiday, let's have a brief Grammar discussion this lesson. Eran, I can tell that we see our famous cheese cream rule immediately at the beginning of your dialogue...

Eran: **nachon Yonatan**, but now, every time we say **chag same-ach** we know the correct order of the words in Hebrew. **chag same-ach** is literally, holiday happy. **chag** is **holiday**, **happy** is **same-ach**. The translation is of course, **happy holiday – same-ach chag**.... any way, I think that from now on, we can refer to the cheese cream rule...also as the **chag same-ach** rule, holiday happy. In Hebrew, place the noun before the adjective which describes it!

Liat: And if I may, I would like to direct our students' attention to the fact that the verb masquerading in Hebrew, when talking about us princesses and queens, uses the same suffix that we're already familiar with from the **Pa-al** building block, the 'ot' suffix.

We are masquerading – anachnu mitchapsot

You are masquerading – aten mitchapsot

They are masquerading – hen mitchapsot

Eran: The same applies when talking about us Gentlemen...the suffix 'im' stays with us....even though this verb is not in the **Pa-al** building block.

We are masquerading – anachnu mitchapsim

You are masquerading – atem mitchapsim

They are masquerading – hem mitchapsim

Jonathan: That's all true! As we can see, even though, for the purpose of the holiday, we have learned a word which is not in the **Pa-al** building block, this verb preserves at least some of the rules with which we are already familiar, from our **Pa-al** discussion! The suffixes for the plural present tense conjugations are still the same whenever it is a 'we' 'you' or 'they' conjugation.

For males, it is the 'im' suffix - **anachnu mitchapsim, atem mitchapsim, hem mitchapsim**.

For females it is the 'ot' suffix - **anachnu mitchapsot, aten mitchapsot, hen mitchapsot**.



Last thing regarding this word, Liat and Eran, can you identify the root of these verbs?

Liat: Even though I'm not yet familiar with this new building block, I can see that the stem of these verbs also exists in other places in our dialogue, such as in the word 'costume' – **tachposet**. Can you see that Eran?

Eran: Liat, you are so smart! Of course I can see that! **mitchapes**, **mitchapeset**, **mitchapsim**...**mitchapsot**.... And also in **thachposet** which is the noun for costume The **T**, the **Ch**, the **P** and the **S** reappear in all of these verbs, so I would say that the root.....includes all of these?

Jonathan: That's a very good answer Eran, even though, as we very well know, most Hebrew roots consist not of 4 letters but of 3! The letter **T** which represents the Hebrew letter **taf**, is a part of the new building block we're 'meeting' here for the first time. It is called the **hitpa-el** building block. It uses the **T** as part of its infixes....But we'll get to that in our future lessons, so.....taking the **T** out of the potential root 'candidates' ...that leaves us with...

Eran: **Ch**, **P** and **S**.

Liat: Which represent the Hebrew letters **chet**, **pey** and **sin**.

Jonathan: Okay!Liat and Eran, do you always **mitchapsim** - **masquerade** as **ha-malka Esther** and **Mordecai**?

Eran: Of course not, Jonathan. If I'm always **Mordecai**, my friends will recognize me...and that's **no fun**...**lo kef**!

Liat: And I just enjoy this great opportunity that we have every year, to be...even though for a very limited time....whoever we like to be! I LOVE that! So naturally, I change costumes every year, **thachposet chadasha** - a **new costume**, **kol shana** - **every year**!

Jonathan: Well... I have a great idea. Why don't we teach our students some new words for different costumes? Then we can have a small **Purim** Quiz.

Eran: **nishma mezzu-yan**!

Liat: **ken**! **me-u-le**! **sababa**! **bo-u natchil**!



kaw-boy/kaw-bo-it	Cowboy/ Cowgirl
nasich/ nesicha	Prince/ Princess
ta-yas/ ta-ye-set	Pilot. ta-yas for a male, ta-ye-set for a female
astronawt / astronawtit	Astronaut. astronawt for a male, astronawtit for a female
ka-bay/ ka-ba-it	Fireman/ Firewoman
sho-ter/sho-te-ret	Policeman/ Policewoman
ko-sem	Sorcerer
me-cha-she-fa	Witch
o-rech din / o-re-chet din	Lawyer. orech din for a male, orechet din for a female
ha-me-lech Da-vid	King David
shil-gi-ya	Snow White
fe-ya	Fairy
ar-ye	Lion
ba-lash	Detective

Jonathan: Thank you so much! I must say that that was a very varied, colorful and exciting list of costumes..... Have you masqueraded in all of these costumes over the years?

Eran: **uvchen...well...ken...yes...** I have used quite a lot of costumes from this list.

Liat: **be-hechlet! kol shana - every year, ani mitchapeset - I masquerade, as something new - lemashe-hu acher!**

Jonathan: Great....let's have the quiz now. Liat, I will ask you five questions describing Eran doing something or being somewhere...and you will have to tell me what Eran is masquerading as....and Eran, I will ask you five questions describing Liat doing something or being somewhere...and you will have to tell me what Liat is masquerading as....five to five....may the best one win!

Eran and Liat: May the best one win!!!

Eran: I'm going to win!

Liat: I don't think so....I'm going to win!



Jonathan: Okay guys....let's wait and see... for the first question.... Liat....Eran is driving a big red truck and saving....

Liat: Peoples and animals lives... I know! **I know! ani yoda-at!** Eran is **ka-bay!** Eran is a **fireman - kabay!**

Jonathan: One point! **nekuda achat le Liat!** Eran, **torcha - your turn....**Liat is walking on the....**yare-ach- on the moon...**

Eran: **ken ken!** Of course....Liat is **astronawtit. An astronaut - astronawtit!**

Jonathan: Yep! Correct! One for each! Liat...Eran investigates a crime and finds all of the criminals...Eran is

Liat: Eran is Sherlock Holmes....he is **ba-lash. A detective - balash!**

Jonathan: Right again. Okay, Eran, Liat is the one who comes and gives you a reward for the tooth you left under your pillow....

Eran: Stop it right there! Liat is **ha-fe-ya sheli** , My tooth fairy. **fe-ya - a fairy.**

Jonathan: It's two points for each of you, in our Special **Purim** contest. It's Liat's turn next...Liat, Eran is riding on a **sus**, do you remember what a **sus** is?

Liat: I do remember what a **sus** is, and I know the answer for the costume as well....a **sus** is a **horse**, and Eran... a **cowboy!** Yes!

Jonathan: Three two, Eran **torcha....**Liat is riding on a broom...

Eran: Liat performs magic; she is a **witch....mechashefa!**

Jonathan: The tension here is enormous...who will win the first Hebrew Costume competition on Learn Hebrew Pod...Liat, **torech - your turn...**Eran has a long wild mane....

Liat: That's an easy one, Eran is not a person...Eran is King of the animals...he is **ar-ye!**
A lion - arye!

Jonathan: Wow, that's right! Eran, next to last question...Liat gives legal advice...representing people in a court of law...and...

Eran: Jonathan, Liat is a **lawyer – orechet din.** That was easy. I warned you Liat...I'm going to win this competition!

Liat: Hmm...**nir-e!** - **We'll see!** Ready Jonathan! What's my last question?

Jonathan: OKAY....for your final question Liat, you need to tell me....if Eran has a Crown and he's playing the Harp he is....

Liat: **nasich - a prince...no? Not a prince? - lo nasich?** I know...I know he is King **ha-melech David!**



Jonathan: Wow...that was close, and you were eventually right! Eran is **ha-melech David**...so Eran, in order not to lose today, you have to come up with the correct answer for the next question, which is.... Liat gets a kiss from the charming **nasich**...she is

Eran: It's going to be a very happy **Purim**, Jonathan, because none of us is going to win...I know the answer. That was one of my favorite movies when I was a child. Liat is **shilgiya** - Liat is **Snow White. ha-nesicha ha-yafa** - **the beautiful princess**, saved by **ha-nasich ha-yafe** - **the beautiful prince**.

Jonathan: **ken**. Great. That was very exciting. I'm very happy that you both got the right answers to all of the questions, and that nobody actually won. Now we can all go to the parties, as winners!

Liat and Eran: And what about our students?

Jonathan: Well...they have the opportunity to use this quiz in Lesson #13 B, and **ken**, of course, they are all invited to all of the **Purim** parties!

Purim same-ach! le-hitra-ot!

Liat and Eran: **Purim same-ach! le-hitra-ot!**